# 1988

# Ontario Municipal Elections **Lexicon**

# **Lexique** des élections municipales en Ontario

Ministry of Municipal Affairs
Ontario
John Eakins, Minister

Ministère des Affaires municipales
John Eakins, ministre

Prepared by the
French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs

Préparé par la
Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales

© Queen's Printer for Ontario, 1988
ISBN 0-7729-4487-3
© Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988

# Preface

This small directory of municipal election terminology was drawn up with a view to helping those municipalities which fall within designated areas.

The *Ontario Municipal Elections Lexicon* groups together English and French terms which may be useful primarily during this election year, and also in years to come.

As a departure point, the Terminology Committee of the French Language Services Branch of the Ministry of Municipal Affairs relied upon the *Vocabulaire des élections*, originally published in 1970 by the Office de la langue française of the Quebec government. We added terms, modified some of them to reflect local usage, and eliminated others which seemed too obvious or too easy. As well, we limited our efforts to a simple list of terms, without definitions or explanations. Our final document consists, therefore, of an abbreviated form of update of the original Quebec lexicon, which has served for many years as a most useful source of information on election terminology.

We hope that the *Ontario Municipal Elections Lexicon* will prove to be a useful tool, simplifying the tasks of municipal officials and employees in designated areas throughout Ontario.

French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs
777 Bay Street
Toronto, Ontario
M5G 2E5

July 1988

# Avant-propos

Dans le but d'aider les municipalités des régions désignées, nous avons préparé ce petit répertoire des termes du domaine des élections.

Le *Lexique des élections municipales en Ontario* est un recueil anglais-français des termes qui peuvent être utiles surtout en cette année électorale mais aussi dans les années à venir.

Le Comité de terminologie de la Direction des services en français du ministère des Affaires municipales a utilisé comme structure de départ le *Vocabulaire des élections* publié en 1970 par l'Office de la langue française du Gouvernement du Québec. Nous y avons fait des ajouts, modifié quelques termes selon l'usage local, éliminé certains choix qui nous semblaient trop faciles ou évidents. De plus, nous nous sommes limités à dresser la liste des termes, tout simplement, sans en fournir une définition explicative. Le document final consiste donc en une mise à jour en abrégé du répertoire québécois qui est depuis plusieurs années une importante source d'informations portant sur le domaine électoral.

Nous espérons que le *Lexique des élections municipales en Ontario* sera utile à tout intéressé et qu'il facilitera la tâche des fonctionnaires, des élues et élus municipaux dans les régions désignées de l'Ontario.

Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales
777, rue Bay
Toronto (Ontario)
M5G 2E5

Juillet 1988

# Minister's Message

I am pleased to present to you the *Ontario Municipal Elections Lexicon*, prepared by the French Language Services Branch of this Ministry.

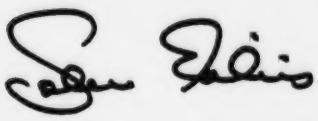
Since 1988 is an election year, we thought it would be appropriate to provide you with this little English-French lexicon of the most common election terms. We hope that it will meet your needs.

# Message du Ministre

C'est avec grand plaisir que je vous présente le *Lexique des élections municipales en Ontario*, préparé par la Direction des services en français du Ministère.

Comme l'année 1988 est une année électorale, le moment nous a semblé opportun de vous remettre ce petit lexique anglais-français des termes électoraux les plus courants. Nous espérons qu'il saura répondre à vos besoins.

Le ministre



John Eakins
Minister
M.P.P./Député, Victoria-Haliburton

# Ontario Municipal Elections Lexicon

# Lexique des élections municipales en Ontario

| | |
|---|---|
| 1. ABSOLUTE MAJORITY | majorité absolue |
| 2. ABSTENTION | abstention |
| 3. ADJOURN AN ELECTION | ajourner une élection |
| 4. ADVANCE POLL | vote par anticipation |
| 5. ADVANCE POLLING STATION | bureau de vote par anticipation |
| 6. AGE OF CANDIDACY | âge d'éligibilité |
| 7. APPLICANT | requérant |
| 8. AUDIENCE | assistance, auditoire |
| 9. AUTOMATED VOTING | vote automatisé |
| 10. BALLOT BOX | urne |
| 11. BALLOT PAPER | bulletin de vote |
| 12. BARNSTORMING | tournée électorale |
| 13. BLANK VOTING PAPER | voter avec un bulletin blanc |
| 14. BRIBERY | tentative de corruption des électeurs, des électrices |
| 15. BY-ELECTION | élection complémentaire, élection partielle |
| 16. CABAL | brigue électorale, cabale électorale |
| 17. CAMPAIGN FUNDS | caisse électorale |
| 18. CANDIDACY | candidature |
| 19. CANDIDATE | candidat, candidate |
| 20. CANDIDATE'S HEADQUARTERS | quartier général d'un candidat, d'une candidate |
| 21. CANVASS | faire du démarchage électoral; solliciter des voix, du suffrage |
| 22. CANVASSER | agent électoral, agente électorale |
| 23. CANVASSING | démarchage électoral |
| 24. CASTING VOTE | voix prépondérante |
| 25. CATAPULTING | parachutage |
| 26. CERTIFICATE OF ENTRY | certificat d'inscription sur la liste électorale |
| 27. CLOSE OF THE POLL | clôture du scrutin |
| 28. COMMISSIONER OF OATHS | commissaire aux serments |

| | |
|---|---|
| 29. COMMITTEE ROOMS | permanence d'un candidat, d'une candidate |
| 30. CONCEDE THE ELECTION | se reconnaître battu(e), s'avouer vaincu(e) |
| 31. CONSTITUENTS | mandant(e)s d'un(e) élu(e); électeurs, électrices d'un(e) élu(e) |
| 32. CONVENTION | congrès |
| 33. CORRUPT PRACTICES | manoeuvres frauduleuses |
| 34. COUNTING OF THE VOTES | dépouillement du scrutin |
| 35. DEBATE | débat |
| 36. DECLARATION OF THE POLL | proclamation des résultats |
| 37. DELETION | radiation |
| 38. DEPOSIT | cautionnement |
| 39. DEPUTY RETURNING OFFICER | scrutateur, scrutatrice |
| 40. ELECTED BY ACCLAMATION | élu(e) sans concurrent(e) |
| 41. ELECTION | élection (politique) |
| 42. ELECTION BRIEF | décret de convocation des électeurs, des électrices |
| 43. ELECTION CAMPAIGN | campagne électorale |
| 44. ELECTION CLERK | secrétaire du scrutin |
| 45. ELECTION COMMITTEE | comité électoral |
| 46. ELECTION DAY | jour du scrutin |
| 47. ELECTION DISPUTES | contentieux électoral |
| 48. ELECTION EXPENSES | dépenses électorales |
| 49. ELECTION OFFICERS | personnel électoral |
| 50. ELECTION POSTER | affiche électorale |
| 51. ELECTION PROPAGANDA | propagande électorale |
| 52. ELECTION TIME | période électorale |
| 53. ELECTIVE | électif |
| 54. ELECTOR | électeur, électrice |
| 55. ELECTORAL BRIBERY | corruption électorale |
| 56. ELECTORAL CAPACITY | capacité électorale |
| 57. ELECTORAL POLITICAL LITERATURE | documentation électorale |
| 58. ELECTORAL STICKER | papillon électoral |
| 59. ELECTORATE | corps électoral; électeurs, électrices |
| 60. ELIGIBILITY | éligibilité |
| 61. ELIGIBLE VOTER | inscrit, inscrite |
| 62. ENDORSE A CANDIDATE | appuyer un candidat, une candidate |

| | |
|---|---|
| 63. ENUMERATION LIST | liste de recensement |
| 64. ENUMERATOR | recenseur(e) |
| 65. EQUALITY OF VOTES | partage des voix |
| 66. FELLOW CANDIDATE | colistier |
| 67. FLY-BILL | papillon électoral |
| 68. FREE PERIODS | temps de parole (radio ou télévision : mis à la disposition des candidats, des candidates) |
| 69. GERRYMANDER AN ELECTION | truquer une élection |
| 70. GO TO THE POLLS | aller aux urnes |
| 71. IMPERSONATION | substitution de personne |
| 72. INADMISSIBLE CANDIDACY | candidature irrecevable |
| 73. INITIAL | parapher |
| 74. INVESTITURE OF A CANDIDATE | investiture d'un candidat, d'une candidate |
| 75. LABEL | étiquette politique |
| 76. LEGAL VOTING AGE | âge électoral |
| 77. MAJORITY | majorité |
| 78. MAJORITY ELECTION | scrutin majoritaire |
| 79. MANDATE | mandat |
| 80. MINORITY | minorité |
| 81. MUNICIPAL CLERK | greffier; secrétaire municipal, municipale |
| 82. NATURAL PERSON | personne physique |
| 83. NOMINATION DAY | jour de déclaration de candidature |
| 84. NOMINATION PAPER | déclaration de candidature |
| 85. NOTICE OF ELECTION | avis d'élection |
| 86. NOTICE OF ENUMERATION | avis de recensement |
| 87. NULL VOTING PAPER | bulletin de vote nul |
| 88. OATH OF OFFICE | serment d'entrée en fonction |
| 89. OATH OF SECRECY | serment de secret |
| 90. OFFICIAL AGENT | agent électoral officiel, agente électorale officielle |
| 91. OPEN DEBATE | débat électoral |
| 92. OPEN VOTE | scrutin public |
| 93. OPTIONAL VOTE | suffrage facultatif |
| 94. ORGANIZER | organisateur, organisatrice |
| 95. PARTISANSHIP | sectarisme politique |
| 96. PATRONAGE | favoritisme |

| | |
|---|---|
| 97. PLATFORM | programme politique |
| 98. PLEBISCITE | plébiscite |
| 99. POLITICAL ALLIANCE | apparentement |
| 100. POLITICAL MEETING | réunion électorale |
| 101. POLITICIAN | politicien, politicienne |
| 102. POLL | bureau de vote, scrutin |
| 103. POLL BOOK | registre du scrutin |
| 104. POLL CLERK | secrétaire du bureau de vote |
| 105. POLLING BOOTH | isoloir |
| 106. POLLING SUBDIVISION | section de vote |
| 107. PREPARATION OF THE ELECTORAL LIST | préparation de la liste électorale |
| 108. PRESSURE GROUPS | groupes de pression |
| 109. PROPERTY QUALIFICATION | cens électoral, cens d'éligibilité |
| 110. PROPORTIONAL REPRESENTATION | représentation proportionnelle |
| 111. PROXY VOTE | vote par procuration |
| 112. PUBLIC DISCUSSION | débat public |
| 113. PUBLICATION OF THE VOTE | proclamation des résultats |
| 114. QUALIFICATION OF ELECTORS | qualité d'électeur, d'électrice |
| 115. RECEIVABLE CANDIDACY | candidature recevable |
| 116. RECOUNT OF VOTES | recensement des suffrages |
| 117. REFERENDUM | référendum |
| 118. RELATIVE MAJORITY | majorité relative |
| 119. RETURNING OFFICER | directeur du scrutin, directrice du scrutin |
| 120. REVISING OFFICER | réviseur(e) |
| 121. RUN FOR OFFICE | se porter candidat(e), poser sa candidature |
| 122. SCRUTINEERS | représentant(e)s des candidat(e)s |
| 123. SEAT | siège |
| 124. SECOND BALLOT | scrutin de ballotage, scrutin à deux tours, deuxième tour de scrutin |
| 125. SECRET VOTE | scrutin secret |
| 126. SINGLE BALLOT | scrutin à un tour, premier tour de scrutin |
| 127. SLOGAN | slogan |
| 128. SPECIAL CONSTABLE | préposé(e) au service d'ordre |
| 129. STUFF THE BALLOT BOX | truquer une élection |

| | |
|---|---|
| 130. SUPPORT A CANDIDATE | appuyer un candidat, une candidate |
| 131. SUPPORTER | partisan, partisane |
| 132. SWEAR AN ELECTORAL LIST | attestation de conformité des listes électorales |
| 133. TAXPAYER | contribuable |
| 134. TERM OF OFFICE | mandat |
| 135. TIE VOTES | partage des voix |
| 136. TO BE QUALIFIED TO VOTE | être habilité(e) à voter |
| 137. TO CHALLENGE A BALLOT | contester la validité d'un bulletin de vote |
| 138. UNCOMMITTED VOTE | suffrages de l'électorat flottant |
| 139. UNDECISIVE ELECTION | ballotage |
| 140. VALID VOTING PAPER | bulletin de vote valide |
| 141. VOTE | (n) suffrage, voix, vote<br>(v) voter |
| 142. VOTE COUNT | dépouillement du scrutin |
| 143. VOTER | électeur, électrice; votant(e) |
| 144. VOTERS' LIST | liste électorale |
| 145. VOTING BALLOT | scrutin, bulletin de vote |
| 146. VOTING FOR SEVERAL CANDIDATES | scrutin plurinominal |
| 147. VOTING HOURS | heures d'ouverture des bureaux de vote |
| 148. VOTING PROXY (person) | mandataire |
| 149. WARD | quartier |
| 150. WATERMARK | filigrane |
| 151. WITHDRAWAL | retrait de candidature |
| 152. WRIT OF ELECTION | décret de convocation des électeurs, électrices |

# Index
## French terms/Termes français

abstention, 2.
affiche électorale, 50.
âge d'éligibilité, 6.
âge électoral, 76.
agent électoral, agente électorale, 22.
agent électoral officiel, agente électorale officielle, 90.
ajourner une élection, 3.
aller aux urnes, 70.
apparentement, 99.
appuyer un candidat, une candidate, 62. 130.
assistance, auditoire, 8.
attestation de conformité des listes électorales, 132.
avis d'élection, 85.
avis de recensement, 86.
ballotage, 139.
brigue électorale, cabale électorale, 16.
bulletin de vote, 11.
bulletin de vote nul, 87.
bulletin de vote valide, 140.
bureau de vote par anticipation, 5.
bureau de vote, scrutin, 102.
caisse électorale, 17.
campagne électorale, 43.
candidat, candidate, 19.
candidature, 18.
candidature irrecevable, 72.
candidature recevable, 115.
capacité électorale, 56.
cautionnement, 38.
cens électoral, cens d'éligibilité, 109.
certificat d'inscription sur la liste électorale, 26.
clôture du scrutin, 27.
colistier, 66.
comité électoral, 45.
commissaire aux serments, 28.
congrès, 32.
contentieux électoral, 47.
contester la validité d'un bulletin de vote, 137.
contribuable, 133.
corps électoral; électeurs, électrices, 59.
corruption électorale, 55.
débat, 35.
débat électoral, 91.
débat public, 112.
déclaration de candidature, 84.
décret de convocation des électeurs, des électrices, 42. 152.
démarchage électoral, 23.

dépenses électorales, 48.
dépouillement du scrutin, 34. 142.
directeur du scrutin, directrice du scrutin, 119.
documentation électorale, 57.
électeur, électrice, 54.
électeur, électrice; votant(e), 143.
électif, 53.
élection (politique), 41.
élection complémentaire, élection partielle, 15.
éligibilité, 60.
élu(e) sans concurrent(e), 40.
étiquette politique, 75.
être habilité(e) à voter, 136.
faire du démarchage électoral; solliciter des voix, du suffrage, 21.
favoritisme, 96.
filigrane, 150.
greffier; secrétaire municipal, municipale, 81.
groupes de pression, 108.
heures d'ouverture des bureaux de vote, 147.
inscrit, inscrite, 61.
investiture d'un candidat, d'une candidate, 74.
isoloir, 105.
jour de déclaration de candidature, 83.
jour du scrutin, 46.
liste de recensement, 63.
liste électorale, 144.
majorité, 77.
majorité absolue, 1.
majorité relative, 118.
mandant(e)s d'un(e) élu(e); électeurs, électrices d'un(e) élu(e), 31.
mandat, 79. 134.
mandataire, 148.
manoeuvres frauduleuses, 33.
minorité, 80.
organisateur, organisatrice, 94.
papillon électoral, 58. 67.
parachutage, 25.
parapher, 73.
partage des voix, 65. 135.
partisan, partisane, 131.
période électorale, 52.
permanence d'un candidat, d'une candidate, 29.
personne physique, 82.
personnel électoral, 49.
plébiscite, 98.
politicien, politicienne, 101.
préparation de la liste électorale, 107.
préposé(e) au service d'ordre, 128.
proclamation des résultats, 36. 113.
programme politique, 97.
propagande électorale, 51.

qualité d'électeur, d'électrice, 114.
quartier, 149.
quartier général d'un candidat, d'une candidate, 20.
radiation, 37.
recensement des suffrages, 116.
recenseur(e), 64.
référendum, 117.
registre du scrutin, 103.
représentant(e)s des candidat(e)s, 122.
représentation proportionnelle, 110.
requérant, 7.
retrait de candidature, 151.
réunion électorale, 100.
réviseur(e), 120.
scrutateur, scrutatrice, 39.
scrutin à un tour, premier tour de scrutin, 126.
scrutin, bulletin de vote, 145.
scrutin de ballotage, scrutin à deux tours, deuxième tour de scrutin, 124.
scrutin majoritaire, 78.
scrutin plurinominal, 146.
scrutin public, 92.
scrutin secret, 125.
se porter candidat(e), poser sa candidature, 121.
se reconnaître battu(e), s'avouer vaincu(e), 30.
secrétaire du bureau de vote, 104.
secrétaire du scrutin, 44.
sectarisme politique, 95.
section de vote, 106.
serment d'entrée en fonction, 88.
serment de secret, 89.
siège, 123.
slogan, 127.
substitution de personne, 71.
(n) suffrage, voix, vote
(v) voter, 141.
suffrage facultatif, 93.
suffrages de l'électorat flottant, 138.
temps de parole (radio ou télévision : mis à la disposition des candidats, des candidates), 68.
tentative de corruption des électeurs, des électrices, 14.
tournée électorale, 12.
truquer une élection, 69, 129.
urne, 10.
voix prépondérante, 24.
vote automatisé, 9.
vote par anticipation, 4.
vote par procuration, 111.
voter avec un bulletin blanc, 13.